

楊森富編

中國基督教史

臺灣商務印書館發行



111
B941
.223

楊森富編著

中國基督教史

臺灣商務印書館發行

中華民國五十七年六月初版
中華民國六十一年七月二版

中國基督教史 一冊

基本定價貳元伍角

編著者 楊 森 富

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號
登記證：內版臺業字第〇一三號

版權所有
翻印必究

邱序

歷史是真理的考證；要評定一個理論的真假善惡，最好的辦法就是查驗它的歷史。同樣地，要評論一個宗教的價值，最好也是看它過去的歷史。過去，無論我們對於基督教、或者在中國的基督教的想法如何，我們須要重新再看它的歷史。在此，我們能看到一位篤學之士，花了三年多的功夫，搜集了有關的歷史資料而編成一本簡明系統的「中國基督教史」，實為難得之傑作。

過去，關於中國基督教史的著作不甚多，自從民國廿九年王治心先生之大作：「中國基督教史綱」出版以來，很少有綜合性的著作。雖然，王治心先生的著作定下了關於研究中國基督教史的一個基礎，但歷史是常常須要重述的，——沒有一本不再被重述改編的歷史書。尤其是自從民國廿九年以來，歷史的演變與基督教的迅速發展，都是要重寫中國基督教史的主要原因。

較之王治心先生的著作，楊森富先生之此作，增加了關於東方正教、邊疆地區與臺灣地區、海外地區等的教會歷史，並且對於基督徒是否應有祖先崇拜的「禮儀之爭」、與重要的「庚子教案始末」能下了一段功夫研究論述是非常有益的。關於中華聖經翻譯的歷史，亦能深入淺出地描述，這對於翻譯聖經、與聖經公會的認識是很有幫助的。又關於目前在臺灣的各種基督教機構和工作的簡要介紹，也會幫助我們再一次認識基督教的意義與價值是什麼。

楊先生本人並不是一位受過神學教育的牧師，而是一位虔誠的「平信徒」作者；可是他在繁忙公務之餘，能竭誠研究，並提筆著述，而有此成就，實在難得。近來，基督教、以及諸宗教都一樣地提倡所

謂「信徒覺醒」運動，獎勵信徒對於教義信仰進一步的研究與認識。楊先生之此作，可以做其里程碑，並激勵神職人員與信徒的並進。

是書之作，並非是一種宣教的工具而是一本宗教史書，能供諸學人更進一步認識基督教在中國的歷史過程、與基督教文化對於中國的貢獻，即已達成其初衷。謹綴數語，是以爲序。

中華民國五十六年十二月一日，邱明忠序於臺南神學院。

自序

幾年前，在臺灣基督教界的領袖人物，曾擬合撰一部供神學教學用的「中國基督教史」；其陣容包括：美南浸信會的周聯華牧師、臺灣信義會神學院的龔天民教授、臺南神學院的龔書森教授、臺灣教會公報社主筆李嘉嵩牧師等。上述諸基督教人士均以對神學、史學有良好的造詣而為合撰此一巨著的最佳人選。筆者曾以禱告的心情，期待這一巨著的早日問世。惜上述諸碩彥，本身工作均甚忙碌，且其中的若干成員，已有數名出國（如龔書森教授的赴英研究、李嘉嵩牧師的被聘赴沙勞越衛理公會神學院任教等），這一工作乃暫行擱置下來。

余既譯日本岩波文庫的「在中國的耶穌教」（石田幹之助著）一書，又手輯：「中國近代教案論叢」，復鑒於王治心教授於民國二十九年三月在上海所出版之「中國基督教史綱」頗多缺漏，本有重編一較完整的「中國基督教史」的念頭，既聞由教派領袖合撰的史書又遙遙無期，乃向其中的一位發起人——李嘉嵩牧師，表露擬「拾匠人所棄的石頭」（聖經成語），試行撰述基督教史之意。李牧師和真耶穌教會臺灣神學院教務長楊約翰講師，既聞筆者有著書意向，乃盡傾其私人藏書，並代向臺南神學院、及真耶穌教會臺灣神學院借得若干部參考書籍，供筆者使用。前此，筆者所未能蒐集的一些資料，於焉告齊。在搜集若干局部史料時，除臺南市立圖書館特為增購若干部史料、並給予借書上的便利外，又得海內外新舊兩派基督教諸先進的協助。他們或寄贈罕見的寶貴史料、惠借私人藏書、或來函指示若干細節，給予諸多勉勵。這些人士包括：聖經公會駐臺主任賴炳炯牧師、真耶穌教會臺灣神學院教會史講師林

獻生執事、長老會臺灣神學院教會史教授鄭連明碩士、臺光聖經學院院長貝光臨牧師 (Rev. James E. Baker)、美國五旬節會的貝開文牧師 (H. B. Baker)、碧岳神哲修院的哲學教授項退結博士、香港思高聖經學會會上劉緒堂司鐸、臺灣思高聖經學會出版社的李少峯司鐸、臺中光啓出版社的顧保鵠司鐸、香港大學的簡父文教授、新加坡教會的宋路加先生、馬來西亞教會的董玉林先生、美國教會的周約彼先生等等。本書之編排，以歷史的演變先後為主，並插入若干篇專論，如：「禮儀之爭、及其餘波」、「太平天國與基督教之關係」、「庚子教案始末」、「傳教條約及近代教案概述」、「邊疆地區的基督教」、「中華聖經翻譯史」等。初擬編入之一些人物傳，因自嫌已寫之若干篇傳記均含濃厚之宗教色彩，未能適合於大眾讀者，乃只好將它刪除。（擬另出「中國傑出基督徒傳」以收之。）本書與王治心先生前所撰：「中國基督教史綱」，有一共通點，即合編新舊二派基督教的歷史於一書；所異於王著的最大地方，並不在乎史料之補充與更正，而是史學觀點的不同。前者以基督教的觀點立論，而本書則純以客觀的史學觀點立論，這一點也是筆者差堪自慰處。換一句說，前者係純為中國基督徒而編寫的；而後者却是為廣大讀者而編寫的。

按基督教之傳入中國，自唐朝至今也有一千多年的歷史，其所帶來的基督教文化，事實上亦已與中國文化合流，並激進近代自然科學之發展與研究，為一公認的事實。尤以明清間耶穌會士對我國天文科學的貢獻、及晚近基督教在我國所建設之教育、醫療事業為然。他如基督教在各地所經營的救濟事業，亦頗與我國大同世界的理想相符，而為中西文化合流的最佳表現。（近臺灣電視公司，由潘啓元先生所主持的「大同世界」節目中，亦曾介紹幾處基督教所經營的孤兒院）。

當撰寫是書時，筆者以爲「中國基督教史」係「中國文化史」中的一環，曾函詢臺灣商務印書館總編輯兼經理徐有守先生，詢問是否可列入該館的「中國文化史叢書」內？乃承臺灣商務印書館專函復稱：「承示臺端擬撰『中國基督教史』納入本館『中國文化史叢書』出版一節爲快。惟該叢書，已確定一總目錄，基督教史未列入其中，臺端如有意寫基督教史，請將大稿寄下拜讀……」前來，乃決將本書交給該館出版。當成書付梓之際，除謹向曾給予助力的前述基督教界諸先進道謝外，並謝謝願意出版是書的臺灣商務印書館。

編著者謹識。

中華民國五十六年十二月五日

中國基督教史目錄

邱序	一
自序	三
第一章：古代基督教傳入的傳說、及猶太教的遺跡	一
一、基督教早期傳入之傳說	一
二、猶太教的遺跡	三
第二章：唐朝景教傳教史	八
一、景教源流	八
二、景教在唐朝的傳佈	一〇
三、景教碑的內容、及其爭論	一九
四、呂祖與景教的關係	二六
第三章：元朝的也里可溫教	三二
一、元朝的景教	三三
二、元朝的天主教	四六
第四章：自沙勿略至利瑪竇的入華傳教努力	五七
一、沙勿略的入華計劃	五七

二、巴萊多、及培萊思等人的入華計劃·····	五八
三、范禮安命羅明堅學習華語、華文·····	五九
四、入京傳教成功的利瑪竇·····	六〇
第五章：南京教案·····	六五
一、南京教案發生的導因·····	六五
二、徐光啓諸人的袒護西士·····	六九
三、二次逮捕之教徒名單及罪狀·····	七二
第六章：明清間耶穌會士的著作及貢獻·····	八三
（明清間在華耶穌會士及著書一覽表）·····	八四
第七章：明清間耶穌會士的修曆工作·····	一四
一、李之藻、徐光啓首倡的修曆工作·····	一四
二、楊光先所發動的曆獄·····	一一
三、被張獻忠延聘修曆的耶穌會士·····	一二
第八章：禮儀之爭及其餘波·····	一六
一、創造主譯詞的爭論·····	一六
二、祭祖祀孔問題和康熙與教廷的衝突·····	三一
三、禮儀問題的餘波·····	四四

第九章：明清帝室與天主教之接觸……………一四七

一、明末帝室與天主教……………一四七

二、順治年間的天主教……………一五〇

三、康熙年間的天主教……………一五一

四、雍正年間的天主教……………一五五

五、乾隆年間的天主教……………一五八

六、嘉慶、道光年間的天主教……………一六六

七、咸豐、同治、光緒年間的天主教……………一七〇

第十章：太平天國與基督教之關係……………一七四

一、太平天國與基督教之最初接觸……………一七四

二、太平天國的宗教思想……………一七七

三、各國領事與太平天國之交涉……………一八六

第十一章：清季入傳中國的俄國東正教會……………一九一

一、東正教會入傳中國的經過……………一九一

二、東正教的經典……………一九三

第十二章：基督教新教之傳入及其主要的各教派……………二〇五

一、馬禮遜的入華及其功績……………二〇五

二、英國系統的諸教團·····	二〇七
三、美國系統的諸教團·····	二一四
四、其他歐美各國的教團·····	二二二
第十三章：庚子教案始末·····	二二五
一、義和拳源流、及庚子變亂·····	二二五
二、教士、教民所受迫害·····	二四一
三、「辛丑和約」和被害五大臣的殞諡·····	二四五
第十四章：傳教條約及近代教案概述·····	二五二
一、傳教條約·····	二五二
二、近代教案概述·····	二六〇
三、有關教士條款·····	二六七
第十五章：民國成立以後的基督教·····	二七一
一、民國初年至抗戰前的基督教·····	二七一
二、非基督教同盟運動·····	二八三
三、本色教會運動及較大的自治教會·····	二九三
第十六章：邊疆地區的基督教·····	三〇四
一、東北的基督教·····	三〇四

二、蒙古、新疆地區的基督教	三〇七
三、西藏的基督教	三一二
四、西南地區的基督教	三一五
第十七章：臺灣、香港、及海外的華人教會近況	三一九
一、臺灣基督教近況	三一九
二、香港、九龍的基督教近況	三四一
三、海外的華人教會近況	三四五
第十八章：中華聖經翻譯史	三五〇
一、景教譯本	三五〇
二、天主教譯本	三六三
三、耶穌教譯本	三七五
附錄一：新教各派初傳年代及傳教區域表	三八六
附錄二：天主教各修會來華及傳教區域表	四〇四
附錄三：外國來華女修會表	四一二
附錄四：主要參考書目表	四一五

第一章 古代基督教傳入的傳說及猶太教的遺跡

在唐朝景教（聶士多略派之基督教）傳入中國前，是否曾有基督教的傳入？在末得確實的證據之前，種種有關基督教傳入之傳說，我們只能以傳疑置之。而猶太人之進入中國，則爲時甚早。今河南開封一帶的「一賜榮業教」人，則爲早期入華猶太人的後裔。早期的基督教本是藉着猶太人來傳的。且基督教徒至今所用聖經的舊約部份，則爲猶太教的經典。舊約經典有關彌賽亞的預言甚多，新約且多處轉引，爲基督教脫胎於猶太教的最好說明。大衛王的詩篇、以及所羅門王的箴言至今爲各地的基督教徒所愛讀。猶太教所尊仰的先知，同樣地爲基督教徒所尊仰。早期猶太人的入信基督，仍多數嚴守摩西的律法；而摩西的律法（經典），被認爲係基督教的先行準備。所有舊約聖經的各卷中心論題，且被認爲係影射要來的基督。猶太教與基督教之關係，既如此密切，在敘述古代基督教傳入中國的傳說時，對早期入華的猶太人之遺跡，似有一併加以論列之必要。

一、基督教早期傳入之傳說

國內外史乘，提到唐朝以前就有基督教傳入中國之傳說甚多，今茲分別臚列如下：

(1) 聖多馬傳道中國說——聖多馬 (St. Tomas) 係耶穌所揀選的十二門徒之一。中亞細亞以及印度的教會，均盛傳多馬及其門徒曾將基督教的福音傳入中國、及印度。在馬拉巴教會迦爾底亞 (Chaldean) 的新禱書載：「中國人和埃及提阿伯人，因多馬勸勉，信仰眞道」。又說：「基督教

藉着多馬的宣揚，猶如雙翼之鳥，飛往中華」（見賈豆言編：「基督教史綱」，頁三四五）。羅金聲著東方教會史第八十一頁亦云：「據傳說，當保羅往西方傳道時，多馬即到東方傳道。最初，多馬是在沿東邊海岸，在靠近現在的瑪德拉斯（Madras）宣傳福音，繼後，又往沿西海岸（馬拉巴 Malabar）宣傳福音，成功很大。再後，他又轉往東方宣傳福音，旅行直至中國為止。他在回到印度東部時，……不信上帝的人攻擊他，又因他們受了婆羅門（Brahman）教徒的煽動，使用石頭砍他，用槍刺他。他們將他的屍身抬到城內安葬。這是主後六十八年的事。……也有好些傳說，將以上故事一部份的證明」。如此項傳說屬實，則多馬之入華，當在漢明帝永平年間。

(2) 巴多羅買傳入中國說——巴多羅買亦為耶穌十二門徒之一。「在印度的傳說中，當保羅傳教於小亞細亞的時候，有多馬與巴多羅買傳教到東方，說多馬到了印度，巴多羅買到了中國」（見董健吾譯：中國基督教四大危急時期、並王治心著：中國基督教史綱頁廿五）。

(3) 逃難基督教徒傳入說——燕京開教略一文說：「主後六十五年尼祿虐殺基督教徒，六十九年耶路撒冷被滅，基督教徒逃難東來，正值佛教輸入中國的時候」。如此說可靠，其時期亦當漢明帝永平年間。

(4) 敘利亞教士傳入說——李文彬在其所著中國史略第一五七至一五八頁載：「在東漢時代，曾有兩個敘利亞教士到過中國。他們到中國來，表面上是爲了要學習養蠶治絲的方法，把蠶子帶回歐洲起見，可是他們的本意，乃是傳教。」

(5) 三國東吳赤烏年間傳入說——據王治心中國基督教史綱第二三六頁載：「明朝劉子高詩集、與李

九功慎思錄，均載明洪武年間，江西廬陵地方，掘得大鐵十字架一座，上鐫赤烏年月。按赤烏係三國孫吳年號，子高因作鐵十字歌，以誌其奇。又鐵十字上鐫有對聯一副云：『四海慶安瀾，鐵柱寶光留十字；萬民懷大澤，金爐香篆藹千秋』。王氏並指下聯「萬民懷大澤」一句係指耶穌的受難救世云。

(6) 其他傳說——羽克氏 (Huc) 在基督教中國傳道史 (Christianity in China Tartary) 一書裡，曾提到公元四一一年至四一五年間的塞琉細亞 (Seleucia) 主教劃定教區的時候，已經把中國和印度包括在內之說。

以上各種傳說，均指出在第七世紀景教傳入中國前，已經有人將福音傳入，但其證據均不甚可靠，只能以傳疑置之。

二、猶太教的遺跡

猶太教徒在中國向被稱為挑筋教徒，以其不食獸類腿下筋，而有此稱。猶太教民的一些習俗（如不吃豬肉）與回教徒類似，故每被誤認為回民。其所建會堂，座向耶路撒冷，亦有如中東早期的回教寺。在中國亦稱猶太人的會堂為「清真寺」。但他們總喜歡稱自己的教門為「一賜樂業教」，並稱自己為「一賜樂業人」。按「一賜樂業」，今譯以色列，為 Israel 的音譯。以色列本名雅各 (Jacob)，其後裔遂稱以色列民、或猶太人。

(1) 猶太人的入華——猶太人究係於何時入華？考據家的意見，頗難一致：主張周、漢、唐、宋各朝

入華的均有。但據史料判斷，猶太人的入華在唐僖宗乾符年間已相當地多。其傳入當在唐末以前。據一亞拉伯人的遊記，提到西曆八七九年（即僖宗的乾符六年），黃巢破廣州時，伊斯蘭教徒、基督教徒、猶太人、波斯人等之被殺戮者，凡達十二萬人，便可想見猶太人在當時已相當地多了。據法國著名漢學者 H. Cordier 氏的意見，以為猶太人的入華，當在後漢明帝時代，他們路經波斯入華。這項推定，係假定西曆七十年（即漢明帝永平十三年）當猶太京城耶路撒冷淪陷時，流離的猶太人遂轉輾入華。徵自中國正史，提及猶太人的記載，係「元史」的「文宗紀」所載：「天曆二年詔僧道，也里可溫、兀忽、合失蠻為商者，仍舊制納稅。兀忽即猶太族也」一則為最早。

(2) 研究中國猶太教的學者——近年研究在華猶太教之學者甚多，其中傳教士竟佔其大半。最先着手研究的為耶穌會士利瑪竇 (Matteo Ricci)。他首先發現在河南的開封，有猶太遺民和猶太教會堂的遺存。一六〇五年（萬曆三十三年），利瑪竇在北京曾接見一來訪的河南祥符孝廉艾田。艾田自云，先人為猶太人，本人仍信奉猶太教。利氏，並從艾田得知：在河南開封有他們的會堂一所，並有同教人十餘家。「萬曆三十五年（一六〇七），利瑪竇派中國修士 Letão 往開封，…修士抵開封，『一賜樂業』的猶太人，樂與往來，暢談舊約古經的事蹟。」（見羅光著：「利瑪竇傳」頁一二二至一二三）。據悉，在開封猶太會堂所存摩西五經，曾歷五、六百年之久。明神宗萬曆四十一年（一六一三年），另一耶穌會士艾儒略 (Julio Alenjo)，亦到開封調查猶太教的遺跡。康熙四十三年（一七〇四年），耶穌會士駱保祿 (Gozani)，和同會的蘇霖 (Suarez)